

Germany-Erfurt: Translation services

OJ S 234/2014 04/12/2014

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Rentenversicherung Mitteldeutschland, Bereich Finanzen und Verwaltung, SB Zentrale Beschaffungsstelle

Postal address: Kranichfelder Straße 3

Town: Erfurt

Postal code: 99097

Country: Germany

For the attention of: Herrn Sprachmann

E-mail: vergabestelle@drv-md.de

Telephone: +49 3614822235

Fax: +49 3614822209

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: SDV Vergabe GmbH, Bereich Vergabeunterlagen

Postal address: Tharandter Str. 23-35

Town: Dresden

Postal code: 01159

Country: Germany

E-mail: vergabeunterlagen@sdv.de

Telephone: +49 35142031477

Fax: +49 35142031460

Internet address: www.vergabe24.de

Tenders or requests to participate must be submitted: the abovementioned address

I.2. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.3. Main activity

General public services

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: yes

Official name: Deutsche Rentenversicherung Westfalen

Postal address: Gartenstraße 194

Town: Münster

Postal code: 48147

Country: Germany

Official name: Deutsche Rentenversicherung Oldenburg-Bremen

Postal address: Huntestr. 11

Town: Oldenburg

Postal code: 26135
Country: Germany
Official name: Deutsche Rentenversicherung Nord
Postal address: Friedrich-Ebert-Damm 245
Town: Hamburg
Postal code: 22159
Country: Germany
Official name: Deutsche Rentenversicherung Braunschweig-Hannover
Postal address: Lange Weihe 2
Town: Laatzen
Postal code: 30880
Country: Germany

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Übersetzungsleistungen.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Leipzig und weitere Standort laut LV.

NUTS code DED31 Leipzig

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Vergabe von Übersetzungsleistungen in 27 Sprachlosen.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: yes

Number of possible renewals: 3

In the case of renewable supplies or service contracts, estimated timeframe for subsequent contracts:

in months: 48 (from the award of the contract)

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Start 1.4.2015. Completion 31.3.2016

Information about lots

Lot No: 1

Lot title: Russisch, Weißrussisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 159 000 Zeilen Russisch pro Jahr,
ca. 250 Zeilen Weißrussisch pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

Duration in months: 12 (from the award of the contract)

5) Additional information about lots

Lot No: 2

Lot title: Polnisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 83 000 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 3

Lot title: Dänisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

75131000 Government services

3) Quantity or scope

Ca. 27 300 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 4

Lot title: Norwegisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 25 600 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 5

Lot title: Schwedisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 24 500 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 6

Lot title: Bulgarisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 21 800 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 7

Lot title: Ungarisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 13 900 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 8

Lot title: Finnisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 9 030 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 9

Lot title: Spanisch, Portugiesisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 7 300 Zeilen Spanisch pro Jahr,
ca. 1 700 Zeilen Portugiesisch pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 10

Lot title: Französisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 7 000 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 11

Lot title: Englisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

- 3) Quantity or scope**
Ca. 6 300 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 12

Lot title: Türkisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 21 200 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 13

Lot title: Arabisch, Iranisch, Persisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 3 900 Zeilen Arabisch pro Jahr,
ca. 1 500 Zeilen Iranisch pro Jahr,
ca. 1 000 Zeilen Persisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 14

Lot title: Serbisch, Bosnisch, Kroatisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 3 800 Zeilen Serbisch pro Jahr,
ca. 1 600 Zeilen Bosnisch pro Jahr,
ca. 500 Zeilen Kroatisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 15

Lot title: Italienisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 3 200 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 16

Lot title: Litauisch, Estnisch, Lettisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 2 800 Zeilen Litauisch pro Jahr,
ca. 500 Zeilen Estnisch pro Jahr,
ca. 300 Zeilen Lettisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 17

Lot title: Griechisch, Mazedonisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 2 300 Zeilen Griechisch pro Jahr
ca. 220 Zeilen Mazedonisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 18

Lot title: Vietnamesisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 1 500 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 19

Lot title: Niederländisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 10 500 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 20

Lot title: Ukrainisch, Rumänisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 1 300 Zeilen Ukrainisch pro Jahr,
ca. 3 800 Zeilen Rumänisch pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 21

Lot title: Tschechisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

2) CPV code(s)

79530000 Translation services

3) Quantity or scope

Ca. 3 700 Zeilen pro Jahr.

4) Indication about different time frame or duration

5) Additional information about lots

Lot No: 22

Lot title: Thailändisch

1) Short description

Übersetzungsleistungen.

- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 1 100 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 23

Lot title: Chinesisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 900 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 24

Lot title: Albanisch, Kasachisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 800 Zeile Albanisch pro Jahr,
ca. 750 Zeilen Kasachisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 25

Lot title: Japanisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 500 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 26

Lot title: Hebräisch

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 400 Zeilen pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Lot No: 27

Lot title: Sonstige Sprachen

- 1) Short description**
Übersetzungsleistungen.
- 2) CPV code(s)**
79530000 Translation services
- 3) Quantity or scope**
Ca. 100 Zeilen Armenisch pro Jahr,
ca. 50 Zeile Aserbaidtschanisch pro Jahr,
ca. 130 Zeilen Georgisch pro Jahr,
ca. 50 Zeilen Hindi/Urdu pro Jahr,
ca. 280 Zeilen Indonesisch/Malaiisch pro Jahr,
ca. 90 Zeilen Irakisch pro Jahr,
ca. 150 Zeilen Jugoslawisch pro Jahr,
ca. 30 Zeilen Koreanisch pro Jahr,
ca. 70 Zeilen Kurdisch pro Jahr,
ca. 20 Zeilen Lateinisch pro Jahr,
ca. 70 Zeilen Moldauisch pro Jahr,
ca. 110 Zeilen Mongolisch pro Jahr,
ca. 80 Zeilen Paschto pro Jahr,
ca. 110 Zeilen Slowakisch pro Jahr,
ca. 70 Zeilen Slowenisch pro Jahr,
ca. 80 Zeilen Tadschikisch pro Jahr,
ca. 40 Zeilen Tamilisch pro Jahr,
ca. 100 Zeilen Usbekisch pro Jahr.
- 4) Indication about different time frame or duration**
- 5) Additional information about lots**

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required Keine.

III.1.2.

Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: — Eintrag in das Berufs-/Handelsregister /Handwerksrolle (nicht älter als 6 Monate rückgerechnet von der Angebotsabgabe) oder gleichwertig.

— Nachweis des Abschlusses einer Haftpflichtversicherung.

III.2.2. Economic and financial ability

List and brief description of conditions: — Nachweis über die ordnungsgemäße Zahlung aller Steuern und Abgaben (Eigenerklärung),

— Nachweis der ordnungsgemäßen Zahlungen der Sozialversicherungsbeiträge (Eigenerklärung),

— Antikorruptionsklausel,

— Erklärung zu § 6 EG Abs. 4 VOL/A,

— Erklärung zu § 6 EG Abs. 6 VOL/A,

— Angabe von Referenzen (Eigenerklärung),

— Erklärung zu den Beschäftigtenzahlen der letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahre (Eigenerklärung),

— Erklärung zu den Umsatzzahlen der letzten 3 abgeschlossenen Geschäftsjahre (Eigenerklärung),

— Alle Nachweise, die über ein Präqualifizierungsverfahren erbracht werden, werden vom Auftraggeber anerkannt.

III.2.3. Technical and professional ability

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: no

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

Lowest price

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

14/17/90000

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: 23.12.2014

Payable documents: yes

Price: 16,96 EUR

Terms and method of payment: Papierform der Vergabeunterlagen: Vergabe-Nr. 14/17/90000 unter Angabe der Bestellnummer 003002A00 zu 16,96 EUR; Bestellung per Post, Fax oder E-Mail an die unter A.II) angegebene Adresse. Die Bezahlung kann durch Lastschriftinzugsermächtigung, Verrechnungsscheck, Überweisung auf das Konto der SDV Vergabe GmbH, Ostsächsische Sparkasse Dresden, IBAN DE84 8505 0300 3200 0662 28, BIC OSDDDE81XXX erfolgen. Die Auslieferung erfolgt nach Eingang eines Zahlungsbeleges. Sind Leistungsverzeichnisse elektronisch verfügbar (z. B. GAEB, XLS), werden diese auf CD-ROM mitgeliefert. Die Bestellung der Papierform ist mit kostenpflichtigem Zugang ebenfalls unter www.vergabe24.de und dem Vorliegen einer Lastschriftinzugsermächtigung möglich. Elektronische Form der Vergabeunterlagen: 11,90 EUR, ist mit kostenpflichtigem Zugang unter www.vergabe24.de und dem Vorliegen einer Lastschriftinzugsermächtigung abrufbar. Das Entgelt wird nicht erstattet.

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

27.1.2015

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

until: 25.3.2015

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 27.1.2015 - 12:00

Place:

99097 Erfurt, Kranichfelder Straße 3.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: 1. Vergabekammer des Freistaates Sachsen bei der Landesdirektion Leipzig

Postal address: Braustraße 2

Town: Leipzig

Postal code: 04107

Country: Germany

Telephone: +49 3419771040

Fax: +49 3419771049

VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: Statthafte Rechtsbehelfe sind gem. §§ 107 ff. GWB die Rüge sowie der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer.

Eine Rüge ist an die in Ziffer I.1) genannte Vergabestelle zu richten.

Die zuständige Stelle für ein Nachprüfungsverfahren ist in Ziff. VI.4.1) genannt.

Die Vergabekammer leitet gemäß § 107 Abs.1 GWB ein Nachprüfungsverfahren nur auf Antrag ein.

Der Antrag ist unzulässig, soweit:

1. der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht unverzüglich gerügt hat,
2. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Angebotsabgabe oder zur Bewerbung gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
3. Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Angebotsabgabe oder zur Bewerbung gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden,
4. mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

1.12.2014